

## Porównanie tłumaczeń Hioba 14:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Póki na nim ciało, odczuwa ból, dopóki w nim dusza – płacze.                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czuje ból, dopóki ma ciało, i dopóki ma duszę — płacze.                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale jego własne ciało odczuwa ból, a jego dusza w nim płacze.                                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tylko ciało jego, póki żyw, boleje, a dusza jego w nim kwili.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wszakoż ciało póki żyw, boleć będzie, a dusza jego nad samym sobą płakać będzie.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zadręcza go własne ciało, odczuwa ból swojej duszy.                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dopóki ma ciało, odczuwa ból, dopóki jest w nim tchnienie, smuci się.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Własne ciało przysparza mu cierpienia, a jego dusza nad nim boleje.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jedynie jego własne ciało nad nim boleje i użala się nad nim tylko jego dusza”.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Własne ciało go biczuje, do ostatniego tchnienia cierpi smutek.                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лиш його тіло заболіло, душа ж його заплакала.                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Póki żyw tylko nad nim samym boleje jego cielesna natura, tylko nad nim samym smuci się jego dusza.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tylko jego ciało, dopóki jest na nim, będzie cierpieć ból, a jego dusza, dopóki jest w nim, będzie się pogrązać w żałości”. |